



ПРИЛОЖЕНИЕ



Problemy istorii, filologii, kul'tury
3 (2026), 273–286
© The Author(s) 2026

Проблемы истории, филологии, культуры
3 (2026), 273–286
©Автор(ы) 2026

DOI: 10.18503/1992-0431-2026-3-93-273–286

ИСИДОР СЕВИЛЬСКИЙ ЭТИМОЛОГИИ. КНИГА XII О ЖИВОТНЫХ

Isidori Hispalensis ETYMOLOGIARUM SIVE ORIGINUM LIBER XII DE ANIMALIBUS

(Вступительная статья, перевод с латинского и комментарии А.А. Павлова)¹

«Этимологии» Исидора Севильского (ок. 560–636 гг.) – важнейший раннесредневековый энциклопедический труд, впитавший в себя античное знание и оказавший огромное влияние на всю последующую средневековую систему образования. Его двенадцатая книга посвящена животным. Она следует за книгами о Боге (VI–VIII) и человеке (IX–XI) и предшествует книгам, связанным с мирозданием (XIII) и географией Земли (XIV), что отражает иерархию христианского бытия космоса².

История зоологии восходит, по крайней мере, к Аристотелю (384–322 гг. до н.э.), написавшему о животных ряд сочинений, важнейшим из которых и наиболее объемным является «История животных» (Περὶ τὰ ζῷα ἱστορίαι) в десяти книгах³. Аристотель создал научную классификацию животных⁴, которая сохранила свое значение до Нового времени. На средневековом Западе подлинно зоологической литературы не существовало. Труд Аристотеля вплоть до XIII в., когда он впервые был переведен на латынь, известен только в переложениях и цитатах. Немало выдержек из него встречается в «Естественной истории» Плиния Старшего (23/24–79 гг. н.э.)⁵, которой Исидор

¹ Перевод и исследование выполнены за счет гранта РНФ № 25–28–00509; <https://ias.rscf.ru/>.

² О структуре труда см.: Павлов 2022, 279–280.

³ Это наиболее объемное и описательное сочинение Аристотеля. Его «О частях животных» и «О происхождении животных», созданные после «Историй», носят более аналитический характер. Книги I–IV имеют анатомо-физиологический характер, книги V–VII посвящены эмбриологии и онтогенезу, книги VIII–IX – этиологии и экологии. Книга X, стоящая особняком и вызывающая сомнения в ее аутентичности, посвящена вопросам бесплодия в браке. Подробнее о концепции Аристотеля см.: Старостин 1996, 7–68.

⁴ Аристотель классифицирует животных по родам и видам. Главным его делением является разделение животных на «бескровных» и «наделенных кровью». К первым он отнес мягкотелых (головоногих), мягкоскорлупных (ракообразных), черепокожих, насекомых, зоофитов; ко вторым – живородящих четвероногих, яйцеродящих четвероногих, яйцеродящих двуногих, живородящих безногих, яйцеродящих безногих.

⁵ Плиний посвятил животным 4 книги (VIII–XI), которые поместил после книги о человеке (VII). О человеке у Плиния см.: Павлов 2009, 202–210. Систематизация Плиния демонстрируется материалом его книг: VIII – сухопутные животные, IX – рыбы и прочие обитатели моря, X – птицы, XI – насекомые. Кроме того, труд Плиния содержит четыре книги (XXVIII–XXX; XXXII), посвященные описанию лекарственных средств, изготавливаемых из различных животных. О классификации Плиния см.: Fögen 2007, 184–198.

пользовался при написании XII книги «Этимологий»⁶. Именно энциклопедии, а также многочисленные «Бестиарии»⁷ станут в эпоху средневековья носителями сведений о животных⁸. Те и другие в своих истоках восходят, по сути, к энциклопедии Исидора.

Структурно книга XII Исидора состоит из 8 глав⁹. В основе его классификации лежит систематика Плиния, разделяющая животных по месту их обитания. В ней Исидор прибегает к ненаучным классификационным критериям. Так в соответствии с критерием полезности он делит животных на домашних (полезных) и диких (опасных) (гл. I); исходя из размера, выделяет мелких животных (гл. II), к их числу он относит как млекопитающих, так и насекомых, как одомашненных, так и диких. Третий критерий Исидора – среда обитания (земля, вода, воздух). Животных, обитающих в воде, он рассматривает в главе VI «О рыбах»¹⁰, а способных летать – в главе VII «О птицах»¹¹. Еще одним критерием, к которому прибегает Исидор, служит морфология животных: форма, организация, расцветка. В отдельные главы он выделяет червяков (V), при этом смешивая червяков с гусеницами и личинками, и змей (VI); вместе со змеями он рассматривает, например, ящериц. В отличие от Плиния, Исидор не использует общего термина для насекомых (insecta). Они рассматриваются в главе VIII «О мелких летающих существах», но отдельные их виды приводятся им в главах III (например, муравей) и V (например, мотылек).

В структуре глав можно материал группируется по различным основаниям. Так, мы встречаем группы животных, начинающихся на одну букву¹², и группы с общими морфологическими признаками¹³. Подобного рода группирование – не следствие компиляции, а результат работы самого Исидора, что следует из анализа использованных им источников¹⁴.

В тексте порой встречаются текстуальные повторы (XII. 4. 17 и 31; 4.13 и 32), что связано с незавершенностью текста, ошибки, связанные с незнанием терминологии (*capra agrestis* и *caprea* – XII. 1. 15; 16), с неверным чтением источников¹⁵, а также с использованием вторичных источников¹⁶.

Что касается источников, то Ж. Андрэ насчитал в тексте книги 58 цитат (из них 52 прямые, 6 переданы через Сервия), в основном из древних поэтов, среди которых наиболее цитируемым является Лукан (12). Гораздо реже встречаются цитаты из Овидия (3), Аффания (2), а также Плавта, Невия, Горация, Лукреция, Ювенала (1) и др. Семь раз Исидор цитирует «Естественную историю» Плиния Старшего. Четырежды он обращается к Священному писанию. Многочисленные цитаты из римских поэтов не говорят, однако, о хорошем знании их автором. Он черпает цитаты из вторых рук.

Так же, как он это делает и в других книгах, Исидор не упоминает здесь свои основные источники. Благодаря анализу французского филолога Жака Андрэ, мы можем представить характер работы Исидора с его источниками. По подсчетам Жака Андрэ, в книге XII имеется не менее 293 заимствований: из них 76 – из текстов христианских авторов¹⁷; 61 – из комментариев грамматика IV в. Сервия к поэмам Вергилия; 45 – из сочинения Плиния Старшего «Естественная история»; 6 – из труда римского агронома Рутилия Палладия (IV в.) «О сельском хозяйстве». Большое число заимствований (79) приходится также на «Собрание достопамятных сведений» Гая Юлия Солина (III в.), черпавшего свои сведения главным образом из текста Плиния¹⁸.

⁶ В своем труде Исидор ссылается на Плиния Старшего 7 раз и только в XII книге.

⁷ Van den Abeele 1994, 209–228.

⁸ Латинских авторов интересовала не зоология как таковая, они следовали всегда за практическим интересом. Сведения о них содержались в работах о земледелии, ветеринарии, охоте, кулинарии и т.п. Об отражении проблем зоологии в средневековых энциклопедиях см.: Van den Abeele 2020, 173–185.

⁹ (1) О скоте, тягловых и вьючных животных (§§ 1–61); (2) О диких зверях (§§ 1–40); (3) О мелких животных (§§ 1–10); (4) О змеях (§§ 1–48); (5) О червях (§§ 1–19); (6) О рыбах (§§ 1–64); (7) О птицах (§§ 1–81); (8) О мелких летающих существах (§§ 1–17).

¹⁰ При этом в этой главе рассматриваются как собственно рыбы, так и морские млекопитающие, крокодилы, бегемоты и др.

¹¹ Здесь же он рассматривает и летучих мышей.

¹² E.g.: *mullus* (VI. 25), *mugilis* (VI. 26), *melanurus* (VI. 27); *salamandra* (IV. 36), *saura* (IV. 37), *stellio* (IV. 38) etc.

¹³ Например: овцы (I. 9–12), козы (I. 13–16), олени (I. 18–22), коровы (I. 18–24), лошади (I. 43–52) и т.д.

¹⁴ См.: André 1986, 11–12.

¹⁵ Например, он путает рыбу и созвездие Рыб (XII. 6. 32).

¹⁶ Так он несколько раз ссылается на Плиния (XII. 2. 9; 2. 11; 2. 20), однако подтверждений сказанному в указанных местах не имеется.

¹⁷ Основные заимствования приходятся на тексты Амвросия (21), Иеронима (23), Августина (10). Встречаются также заимствования из Григория Великого (7), Лактанция (4), Орозия (3), Тертуллиана (2).

¹⁸ André 1986, 16–21.

Исидор, следуя за своими источниками, редко им возражает, даже в случае очевидной их недостоверности¹⁹. Он полностью следует за книжной традицией, не пытаясь соотносить книжное знание с реальной современной ему практикой²⁰.

Энциклопедическая по характеру книга, как и все книги второй декады, на первый взгляд мало сопрягается с христианской религией и мировоззрением. Однако Исидор не был бы Исидором, если бы античное знание не было интегрировано им в христианский канон. Кроме того, не стоит забывать о характере самой энциклопедии, где этот канон утверждается через обращение к этимологии.

Животный мир Исидор рассматривает как часть творения Бога, при этом структура книг Исидора не соответствует плану божественного творения, в соответствии с которым (Gen. 1:1–31) творение начинается созданием мира материального и завершается миром одушевленным; венцом творения является человек, созданный по образу и подобию Бога (Gen. 1:26). Порядок, избранный Исидором, имеет обратную последовательность. От книги о человеке (XI) он идет к рассмотрению животного мира (XII), ставя человека на первое место в мироздании²¹, после чего анализирует космос и светила (XIII) и Землю (XIV). Бог определил человеку господствовать над миром животных (Gen. 1:28). Мысль эта выражена у Исидора в самом начале книги: именно Адам наделил все живые существа их именами и сделал это на языке евреев (XII. 1. 1–2). Тем самым Исидор не только ставит животный мир в зависимость от человека, но и включает в картину христианского библейского канона истории²². Но животные не просто подчинены человеку (XII. 1. 38), подобно человеку, это живые и одушевленные существа (XII. 1. 3). Они способны помогать человеку (XII. 1. 7), любить его (XII. 1. 43); они наделяются им моральными качествами, которые служат христианской дидактике, вырабатывают нравственные каноны поведения человека²³.

Не остается в стороне и этимология – главное оружие Исидора. Характеризуя агнца (agnus), он именует его «угодным богам», «чистым», «непорочным» (XII. 1. 12); овна (aries) он связывает со словом «жертвенник» (ara; XII. 1. 11), а овцу (ovus) с «жертвоприношением» (oblatio; XII. 1. 9). В христианской традиции все они символизировали Христа (e.g. Isid. Diff. II. 17; 21).

В настоящей части публикуются главы I и II.

Перевод сделан по изданию: Lindsay, W.M. (ed.). Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum libri XX. Vol. II Oxford, 1911. В силу объемности текста в сносках нами даются в основном только отсылки к тем источникам, из которых Исидор заимствовал материал (Cp.), либо в которых содержится информация о рассматриваемом предмете (Cm.). Они составлены главным образом на основе комментариев Ж. Андрэ к его французскому переводу книги XII (André, J. (ed.). Isidore de Séville. Étymologies. Livre XII. De animalibus. Paris, 1986). Перевод сверен с современными переводами на английский (Barney, S.A., Lewis, W.J., Beach, J.A., Berghof, O. (eds.), The Etymologies of Isidore of Seville. Cambridge, 2006) и испанский языки (Reta, J.O., Casquero, M.M. Diaz y Diaz, M.C. (eds.). San Isidoro de Sevilla. Etymologías. T. II. Madrid, 2004).

Глава I. О скоте, тягловых и вьючных животных

(1) Всем живым существам Адам первым дал имена, называя каждого исходя из того природного предназначения, которому оно служит²⁴. (2) Языческие же народы каждому живому существу дали наименования сообразно своему языку. Адам установил имена не на латинском языке, и не

¹⁹ Встречается лишь несколько случаев, когда Исидор высказывает свое недоверие к сказанному (e.g.: XII. 3. 3).

²⁰ Живя в Севилье, недалеко от моря, Исидор повторяет утверждение Солина, что дельфины перепрыгивают через корабли, не зная, что журавли во время миграции перелетают через Испанию.

²¹ У Плиния Старшего человек также занимает приоритетное место: посвященная ему книга (VII) предшествует книгам о животных (VIII–XI). Однако последним он уделяет гораздо больше внимания, нежели человеку, да и сам разговор о мире животном (и человеческом) следует после рассмотрения мира материального (космос рассматривается им в книге II, географии Земли посвящены книги III–VI). У Исидора человеку посвящены три книги (IX–XI), столько же, сколько Богу и Священному писанию (VI–VIII). Человек у Исидора – подлинный венец творения, занимает центральное место в труде Исидора.

²² Связь эта подчеркивается и апелляцией к другим библейским сюжетам (XII. 1. 57; 58; 4. 43; 6. 18; 8. 12 и 14).

²³ Так, заяц у Исидора пуглив (XII. 1. 23), осел – глуп и упрям (XII. 1. 48), волк – кровожаден (XII. 2. 24), голуби – целомудренны (XII. 7. 61), а куропатка – коварная и грязная (XII. 7. 63) и т.д.

²⁴ Cp. Gen. 2:19; Tert. Verg. vel. 5; Aug. Gen. c. Manich. II. 1; Ambr. Parad. 49.

на греческом, либо каком-либо из варварских, но на том, что был до потопа один для всех, зовется который еврейским²⁵. (3) По-латыни животные (animalia) и живые существа (animantia) названы так оттого, что одушевляются (animare) жизнью и движимы духом²⁶. (4) Четвероногие (quadrupedia) названы так оттого, что передвигаются на четырех ногах (quattuor pedibus)²⁷: они хотя и подобны домашним животным, однако не являются предметом человеческой заботы; таковы, например, олени, лани, онагры и прочие. Не относятся они ни к диким хищникам (bestia), каковы, например, львы, ни к тягловому скоту (iumenta), поскольку не способны помогать (iuvare) людям.

(5) Скотом (pecus) мы называем всякое живое существо, которое не обладает человеческим языком и подобием²⁸. В собственном же смысле мы обыкновенно относим это имя к тем животным, которые либо пригодны в пищу, как овцы и свиньи, либо полезны для людей, как лошади и быки. (6) Существует различие между словами ресога (скот) и pecudes (домашние животные)²⁹, ведь древние обычно употребляли ресога в значении «скот вообще», тогда как pecudes – только в отношении тех животных, которые идут в пищу, как если бы мы говорили pecuedes³⁰. Вообще же всякое животное зовется pecus от pascere (пастись).

(7) Тягловые и вьючные животные (iumenta) обязаны своим именем тому, что помогают нам в трудах наших (iuvare), содействуя либо в переноске тяжестей, либо во вспашке земли³¹. Ведь бык тянет повозки и переворачивает сошником очень твердые глыбы земли; лошадь и осел перевозят грузы и помогают людям передвигаться. Потому и зовутся они iumenta, что помогают (iuvare) людям, ведь это животные, наделенные большой силой. (8) Называют их также armenta³²: либо оттого, что пригодны для оружия (arma), то есть для войны, либо оттого, что мы пользуемся ими, будучи при оружии. Некоторые под armenta понимают только быков, производя слово от arare (пахать), как если бы говорилось aramenta, [либо по той причине, что вооружены (armati) они рогами]³³. Имеется различие между стадом и отарой, ведь в стада (armenta) собираются лошади и быки, в отары (greges) же – козы и овцы³⁴.

(9) Овца (ovis) – животное с мягкой шерстью, беззащитное телом, кроткое нравом; названо так от принесения в жертву (oblatio)³⁵, поскольку в древности во время жертвоприношения первоначально закалывали не быков, а овец. Некоторых из них, у кого два зуба из восьми длиннее прочих, называют «двухзубыми» (bidentes)³⁶, именно их язычники приносили прежде всего в жертву. (10) Валух (vervex)³⁷ – холощеный баран – назван так либо от «силы» (vires), так как прочих он сильнее баранов, либо оттого, что он vir, то есть самец, либо потому, что в голове у него червь (vermen); возбуждаемые зудом его, нападают они друг на друга и, сходясь в поединке, наносят противнику мощный удар. (11) Баран (aries) назван так ἀλὸ τοῦ ἄρεος³⁸, то есть от Марса, откуда и у нас в стадах бараны-самцы зовутся mares; либо зовутся они так оттого, что язычники сначала именно барана возносили на алтарь (ara): оттого они aries, что возлагали их на жертвенники (arae). Оттуда и эта строка (Sedul. l. 115):

Овна в жертву на алтарь возносят³⁹.

(12) Хотя у греков агнец (agnus) зовется так ἀλὸ τοῦ ἁγνοῦ (от непорочности)⁴⁰, как бы «угодный богам», латинские авторы полагают, что назван он так оттого, что быстрее иных живых существ

²⁵ См. Isid. *Etym.* IX. 1. 1.

²⁶ См. Isid. *Diff.* I. 50.

²⁷ См. Lucr. IV. 1265; Aug. *Gen. ad litt.* III. 11. 17; D. 9. 1. 1.

²⁸ Cp. Serv. *Aen.* I. 435; Aug. *Gen. ad litt.* III. 11. 16.

²⁹ Cp. Varr. *LL.* V. 95; Isid. *Etym.* XII. 6. 1.

³⁰ Cp. edo, edi, esum, edere – есть, кушать.

³¹ Cp. Colum. VI. Pr. 3; Lact. *Inst.* II. 10. 1; Hier. In is. I. 3; Isid. *Etym.* XVI. 18. 3. См. Varr. *LL.* V. 135; Non. Marc. s.v. Iumentum. P. 54 M.

³² Cp. Serv. *Georg.* III. 49; Aen. I. 185; III. 540. См. Fest. s.v. Armentum. P. 4 L.

³³ См. Varr. *LL.* V. 96.

³⁴ См. Serv. *Georg.* III. 49; *Ecl.* VI. 55.

³⁵ См. Varr. *LL.* V. 96; Lev. (Vulg.) 3:6.

³⁶ См. Fest. s.v. Bidental. P. 30 L; Gell. XVI. 6. 3–15; Serv. *Aen.* IV. 57; Macr. *Sat.* VI. 9. 1–7.

³⁷ См. Varr. *LL.* V. 96.

³⁸ См. Macr. *Sat.* I. 12. 10; *Somn.* I. 21. 26; Isid. *Etym.* III. 71. 24.

³⁹ “Aries mactatur ad aram”.

⁴⁰ См. Varr. *LL.* V. 99; Fest. s.v. Agnus. P. 6 L; 13 L.

узнает (*agnoscere*) свою мать; так что даже если и заблудится в стаде большом, по блеянию глас материнский распознает он тотчас.

(13) Козлята названы *haedi* от глагола «есть» (*edere*)⁴¹, ведь молодые козлята жирны и приятны на вкус; отсюда и *edulium* (яства). (14) Козел (*hircus*) – животное похотливое и бодливое, всегда готовое к соитию. Глаза его вследствие похоти глядят косо, откуда и прозван, ведь согласно Светонию (*Prat.* 171), *hircui* – это уголки глаз⁴². Природа его столь горячая, что кровь растворяет алмаз⁴³, который ни огнем, ни инструментом железным одолеть невозможно. Крупные козлы от реки Кинифы в Ливии, где урождаются они очень большими, зовутся Кинифиями (*Cinyphii*)⁴⁴. (15) Одни говорят, что козлы (*sagri*) и козы (*caprae*) названы так от ощипывания (*capere*) кустарников⁴⁵. Другие – оттого, что стремятся ухватить (*captare*) терновник. Третьи полагают, что названы они так от скрипа (*crepitus*) копыт, откуда звались они также *sgerae* (дикие козы); греки за то, что она очень зоркая, то есть *δξυδερκέστερων*, прозвали ее *доркас*⁴⁶. Обитают они высоко в горах, но и оттуда видят тех, кто приближается к ним. (16) Зовутся они *sagrae* (серны)⁴⁷ и *ibices* (каменные козлы), как если бы *avices*, оттого что подобно птицам (*aves*) держатся круч и возвышенных мест, живут на стремнине, так что, находясь там, едва различимы для человеческого взора. (17) По этой же причине на экваториальном юге птиц, обитающих по течению Нила⁴⁸, называют ибисами (*ibices*). Итак, эти животные, как сказано нами, пребывают на высоких скалах и, если чувствуют опасность, исходящую от диких зверей или людей, устремляются вниз с высоких скальных вершин, помогая себе своими рогами, и остаются невредимыми.

(18) Олени (*cervi*) названы так *ἀλό τῶν κεράτων*, то есть от рогов (*cornua*), ведь по-гречески *кэрата* означает «рога»⁴⁹. Олени – враги змей, если они чувствуют, что сильно ослабли, то дыханием ноздрей своих выманивают тех из укрытий и, справившись с губительностью яда, восстанавливают здоровье, поедая их⁵⁰. Они сами обнаружили траву ясенец, поедая которую, они избавляются от впившихся стрел⁵¹. Свирелей звук их заворачивает. (19) Навострив уши, они все ясно слышат, опустив их, не слышат ничего⁵². Если приходится им преодолевать полноводные реки или морские глади, головы кладут они на круп плывущим спереди, следующие за ними, кладут, в свою очередь, головы на них, не чувствуют при этом они никакой тяжести⁵³.

(20) Козероги (*tragelaphi*) названы так греками⁵⁴. Они хотя и похожи на оленей, однако лопатки у них покрыты длинными прядками шерсти, как у козлов, а подбородки – мохнатыми бородами; обитают они только около Фасиса.

(21) Оленята (*hinnuli*) – детеныши оленя, [прозваны так от глагола «кивать» (*innuere*), потому что прячутся по кивку матери].

(22) Лань (*dammula*) названа так оттого, что вырывается из рук (*de manu*): животное боязливое и невоинственное⁵⁵; о нем Марциал (13. 94):

Страшен клыками кабан, рога охраняют оленя,
Я ж, беззащитная лань, только добыча для всех⁵⁶.

⁴¹ Cp. Varr. *LL.* V. 97; Isid. *Etym.* XVII. 9. 22.

⁴² Cp. Serv. *Ecl.* III. 8.

⁴³ Cp. Plin. *NH.* XX. 2; XXXVII. 59; Isid. *Etym.* XVI. 13. 2.

⁴⁴ Cp. Serv. *Georg.* III. 312.

⁴⁵ Cp. Varr. *RR.* II. 3. 7; Fest. s.v. *Caprae*. P. 42 L; Macr. *Sat.* I. 17. 63; I. 21. 26.

⁴⁶ Косуля, газель. Cp. Hier. *In Is.* XIII. 14.

⁴⁷ См. Plin. *NH.* VIII. 214.

⁴⁸ Cp. Greg. *Magn. Moral.* XXX. 36.

⁴⁹ Cp. Serv. *Aen.* I. 184; Fest. s.v. *Cervus*. P. 47 L. См. Varr. *LL.* V. 101.

⁵⁰ Cp. Serv. *Ecl.* VII. 30; Hier. *Hom. Orig. in Cant.* II. p. 528; *In Ier.* XIV. 5. p. 938 V. См. Plin. *NH.* VIII. 118; Solin. XIX. 15.

⁵¹ Solin. XIX. 15.

⁵² Cp. Solin. XIX. 11.

⁵³ Cp. Greg. *Magn. Moral.* XXX. 36; а также Plin. *NH.* VIII. 114; Solin. XIX. 12.

⁵⁴ От *τραγός* (козел) и *ἐλαφος* (олень). Cp. Solin. XIX. 19; а также Plin. *NH.* VIII. 120.

⁵⁵ См. Verg. *Ecl.* VIII. 28; Apul. *Met.* VIII. 4.

⁵⁶ “Dente timetur aper, defendunt cornua cervum; / inbelles damae quid nisi praeda sumus?” Перевод Ф.А. Петровского.

(23) Заяц назван *lepus*, как если бы говорили *levipes*⁵⁷, потому что быстро бежит. Потому и по-гречески из-за быстрого бега зовется *λαγώς*; животное это быстрое и довольно боязливое.

(24) Кролики (*cuniculi*) – род диких животных; названы так, как если бы говорили *caniculi*⁵⁸, потому что ловят их либо извлекают из нор, устраивая собачьи облавы (*canes*).

(25) Свинья (*sus*) названа так оттого, что «месит выгоны» (*subigere*), то есть роет землю в поисках пищи⁵⁹. Боров (*verres*) – оттого, что обладает огромной силой (*vires*). Боров назван *roscus*, как если бы говорили *spurscus* («грязный»), ведь объедается он нечистотами, валяется в грязи, роется в отходах⁶⁰. Гораций (*Epist.* 1. 2. 26):

иль свиньею в грязи бы валялся⁶¹.

(26) Отсюда произошли и слова *spurcitia* (грязь) и *spurii* (внебрачные дети). От свиньи (*sus*) волос свиной мы называем щетиной (*seta*); да и скорняки оттого зовутся *sutores*⁶², что шьют (*suare*), то есть сшивают шкуры, используя щетину.

(27) Вепрь (*aper*) назван так от свирепости (*feritas*), при этом буква *f* выпала, а *p* – прибавлена⁶³. Так и у греков зовется он *σῦαρος*, то есть «дикий». Ведь все свирепое и жестокое мы расширительным называем «диким» (*agrestis*).

(28) Бычок назван *iuvencus* оттого⁶⁴, что начинает помогать (*iuvare*) людям обрабатывать землю, либо потому что язычники Юпитеру всегда и везде приносили в жертву тельца, а не быка, ибо учитывался и возраст приносимых в жертву животных. *Taurus* (бык – слово греческое, как и *bos*⁶⁵.

(29) Индийские быки имеют рыжевато-коричневый окрас, они быстры как птицы, шерсть у них растет в обратную сторону⁶⁶; благодаря гибкости, голову они поворачивают, как захотят; благодаря крепости шкуры отражают они все стрелы в своей свирепой дикости. (30) Быка греки называют *βοῦς*. Латинские авторы оттого зовут его *trio* (вол), что топчет (*terere*) землю, как если бы *terio*⁶⁷. Невий пишет (*trag.* 62):

Вот селянин, быков усмиритель⁶⁸.

Шкура от головы до пят от названия самой кожи (*pellis*) зовется *palearia*, как бы *pellearia*; величина ее является показателем породистости быка. Преданность быков собратьям исключительная⁶⁹, ибо разыскивает один другого, с кем привык тот ходить под ярмом за плугом, и частым мычанием выражает свою преданность, если другого вдруг нет рядом.

(31) Корова названа *vacca*, как если бы *voacca*⁷⁰. Это слово изменяется подобно таким словам как *leo* и *leaeana* (лев и львица), *draco* и *dracaena* (дракон и драконица)⁷¹. (32) Телок (*vitulus*) и телка (*vitula*) названы так от «зеленого» (*viriditas*), то есть юного возраста, как и дева (*virgo*)⁷². Таким образом, телка – это молодая корова, которая еще не приносила приплода, ведь та, что разродилась, зовется коровой: молодой (*iuvensa*) либо взрослой (*vacca*).

(33) Слово «буйволы» (*bubali*) – производное от «быки» (*boves*), так как буйволы напоминают быков; они столь неукротимы, что не терпят ярма. (34) Происходят из Африки⁷³. Туры (*uri*) – дикие быки, обитающие в Германии⁷⁴ и имеющие рога такой длины, что из них изготавливают огромного размера сосуды для царских столов. Названы турами *ἀλὸ τῶν ὀρέων χαμαί*, то есть «от гор».

⁵⁷ «Легконогий»: *levis* (легкий) + *pes* (нога).

⁵⁸ Ср. *Placid.* C 61.

⁵⁹ См. *Varr. LL.* V. 96.

⁶⁰ Ср. *Lact. Inst.* IV. 17. 21; VI. 23. 16; *Ambr. Epist.* LVIII. 16.

⁶¹ “*Et amica luto sus*”. Перевод Н.С. Гинцбурга.

⁶² См. *Isid. Etym.* XIX. 34. 1.

⁶³ См. *Varr. LL.* V. 101.

⁶⁴ См. *Varr. LL.* V. 96; *Isid. Diff.* II. 81; *Etym.* XI. 2. 16; а также *Macr. Sat.* III. 10; *Isid. Etym.* VIII. 11. 34.

⁶⁵ См. *Varr. LL.* V. 96.

⁶⁶ Ср. *Solin.* LII. 36; а также *Plin. NH.* VIII. 72.

⁶⁷ См. *Varr. LL.* VII. 74; *Isid. Etym.* III. 71. 7.

⁶⁸ “*Trionum hic moderator rusticus*”.

⁶⁹ Ср. *Ambr. Exc. Sat.* I. 8. См. *Verg. Georg.* III. 517–518.

⁷⁰ Ср. *bos, bovis* (бык, корова).

⁷¹ Ср. *Prisc. Gram.* II. 146. 13.

⁷² Ср. *Serv. Ecl.* III. 30. См. *Varr. LL.* V. 96; *Isid. Etym.* XI. 2. 21.

⁷³ Ср. *Hier. In Am.* VI. 12. p. 319. См. *Plin. NH.* VIII. 38; *Solin.* XX. 3.

⁷⁴ См. *Caes. Gall.* VI. 28; *Sen. Phaed.* 65.

(35) Верблюды (*camelī*) получили свое наименование по той причине⁷⁵, что когда их нагружают, они ложатся, чтобы быть меньше и ниже, потому что греки низкое и короткое называют *χαμαί*; либо потому, что на спине у верблюда горб, ведь греческое слово *καμπύρ* означает «кривой»⁷⁶. Прибывают они, разумеется, и из иных областей, но по большей части из Аравии. Верблюды отличаются меж собой, ведь аравийские имеют на спине два горба, а те, что из других мест – один⁷⁷. (36) Дромадеры (*dromeda*) – вид верблюдов несколько меньших размеров, но более быстрых, почему так и названы, ведь по-гречески *δρόμος* означает «бег» и «быстрота». Дромадер за один день может пройти сто и более миль. Это животное жвачное, подобно быку, овце и верблюду. (37) Жевание жвачки названо *ruminatio* от *ruma*⁷⁸ – верхнего отдела глотки, через который некоторые животные возвращают назад проглоченную пищу.

(38) Осел (*asinus*) и ослик (*asellus*) названы так от *sedere*, то есть «сидеть» (*sedere*), как бы *asedus*. Это животное имя свое, которое более подходит лошади, получило потому, что люди стали использовать (*praesidere*) ослов прежде, чем приручили лошадей. Конечно, это животное медлительное и упирается безо всякой причины, но человек подчинил его себе сразу, как только пожелал. (39) Дикого осла называют онагром (*onager*), потому что по-гречески осел – *ὄνος*, а *ἄγριος* означает «дикий»⁷⁹. В Африке водятся крупные дикие ослы, которые бродят по пустыне. При этом один самец возглавляет стадо самок. Страстно ревнуют они к новорожденным самцам и откусывают у них тестикулы, поэтому бдительные матери прячут тех в укромных местах. (40) Аркадские ослы названы так оттого, что впервые были завезены из Аркадии⁸⁰; они крупные и рослые. Небольшие ослики в поле нужнее⁸¹, потому как они и работу делают, и почти не требуют ухода.

(41) Лошади (*equi*) названы так оттого, что когда их запрягали в квадриги, они «выравнивались» (*aequare*), то есть вместе ставили тех, которые равны меж собой статью и прытью схожи. (42) Рабочая лошадь (*caballus*) звалась некогда *сабо*, потому что, ступая, продавливает (*concavere*) она копытом землю, что другим животным несвойственно. (43) Отсюда и скакун *сопiрес* назван по той причине⁸², что звонко топочет ногами (*pedibus sonat*). Резвость коней велика: скачут они по долам, чуют войну⁸³, устремляются по звуку трубы в сражение, пускаются вскачь, понукаемые голосом, печалются, будучи побежденными, ликуют, когда одерживают верх. Некоторые чуют врага на войне, так что даже готовы укусить противника⁸⁴. Другие признают только собственных хозяев, и если те меняются, забывают о кротости. Третьи, никому кроме хозяина не позволяют оседлать себя⁸⁵, проливают обильные слезы, когда хозяин убит или умер⁸⁶. Одна только лошадь способна печалиться и проливать слезы по человеку. Поэтому в кентаврах и смешалась лошадиная и человеческая природа⁸⁷. (44) Намеревающиеся идти в сражение привыкли связывать его исход с тем, насколько подавлены или возбуждены лошади.

По общему мнению, век лошадей персидских, гуннских, эфирских, сицилийских – долог, живут они более пятидесяти лет, испанских же, нумидийских и галльских – короче⁸⁸. (45) В чистокровных лошадях, как говорили древние, ценятся четыре качества⁸⁹: сложение, красота, достоинство, масть. Сложение: корпус должен быть сильным и крепким, а рост – соответствовать силе; бока должны быть вытянутыми и подтянутыми, круп – округлым, грудь – широкой, тело – мускулистым, ноги – сухими и твердыми, с вогнутыми копытами. (46) Красота⁹⁰: голова должна быть небольшой и

⁷⁵ См. Varr. *LL.* V. 100; Macr. *Sat.* VI. 4. 23; Isid. *Etym.* XIV. 8. 23; XV. 8. 5; XX. 11. 2.

⁷⁶ Слово более нигде не встречается.

⁷⁷ См. Plin. *NH.* VIII. 67; Solin. XLIX. 9.

⁷⁸ Cp. Serv. *Ecl.* VI. 54; а также Fest. s.v. Rumen. P. 333 L; Non. Marc. s.v. Rumen. P. 18 M.

⁷⁹ См. Varr. *RR.* II. 6. 3; Plin. *NH.* VIII. 108; Aug. *In Psalm.* 103.

⁸⁰ Cp. Varr. *RR.* II. 1. 14; 8. 3; Colum. VII. 1. 1.

⁸¹ Cp. Pallad. IV. 14. 4.

⁸² См. Catul. LXIII. 40.

⁸³ Cp. Plin. *NH.* VIII. 157.

⁸⁴ Cp. Solin. XLV. 6.

⁸⁵ Cp. Solin. XLV. 10.

⁸⁶ Cp. Serv. *Aen.* XI. 89; а также Plin. *NH.* VIII. 157; Solin. XLV. 12.

⁸⁷ Cp. Serv. *Aen.* XII. 82.

⁸⁸ Cp. Veget. *Mulomed.* III. 7. 1.

⁸⁹ Cp. Pallad. IV. 13. 2. См. Varr. *RR.* II. 7. 4–5; Colum. VI. 29. 2–3.

⁹⁰ Cp. Pallad. IV. 13. 2.

сухой, кожа плотно прилегающей к костям, уши – короткими и выразительными, глаза – большими, ноздри – раскрытыми, шея – прямой, грива и хвост – густыми, копыта – округлыми и плотно пригнанными. (47) Достоинство: конь должен быть смелым, быстроногим, с трепещущими членами, что служит признаком силы; такого легко вывести из полного покоя, как и не сложно справиться с ним на полном скаку⁹¹. Познается норов лошади по ушам⁹², храбрость – по трепещущим членам.

(48) Должно, прежде всего, указать на масти такие⁹³: гнедая, золотая, светло-рыжая, миртовая, палевая, буланая, серо-голубая, серая в яблоках, пепельно-серая, ярко белая, белая, чубарая, вороная. Далее по порядку – пестрая из смеси гнедой и вороной; все иные пестрые масти и пепельная – хуже прочих. (49) Древние гнедую лошадь (*badium*) называли *vadium*, потому что среди других животных идет она вперед (*vadere*) решительнее. Ее называют также каштановой (*spadix*), и финиковой (*phoenicatus*); названа она каштановой от цвета пальмы, что сицилийцами зовется *spadica*⁹⁴. (50) У серо-голубой глаза будто нарисованные и излучают блеск: древние называли такую масть *glaucus*⁹⁵. Буланая (*gilvus*) – айвового цвета с белым отливом⁹⁶. Чубарая (*guttatus*) – белая в черных крапинках⁹⁷. (51) Ярко-белая (*candidus*) и белая (*albus*) отличаются друг от друга, ведь белый несколько бледен, ярко же белый – белоснежен и источает чистый свет⁹⁸. Пепельно-серая (*canus*) названа так оттого, что образована смешением ярко-белого и черного цветов. Серая в яблоках (*scutulatus*) названа из-за пятен, белых на темном⁹⁹. (52) Пестрая (*varia*) – оттого, что имеет отметины (*viae*) разных цветов¹⁰⁰. Те лошади, у которых белые ноги, зовутся *petili*¹⁰¹, а у кого лоб – *calidi* («горячие»). (53) Палевая (*cervinus*) – та, что в просторечии зовется *guaranen*, она же и *aeranen*, потому что масть ее цвета бронзы (*aes*). Миртовой же масти (*myrteus*) лошадь – та, чей окрас приглушенно бордовый. (54) Сивым (*dosina*) назван конь оттого, что окрас его как у осла (*de asino*); он же и пепельный (*cinereus*). Произошли таковые от лошадей диких, которых мы называем *equiferi*, а потому не способны они обладать достоинствами городских лошадей.

(55) Вороной (*maurus*) – черного окраса, ведь греки называют его *μαῦρος*¹⁰². Пони (*mannus*) – низкорослая лошадь, которую в народе зовут *brunicus*. Почтовых лошадей древние называли *veredi*¹⁰³ либо потому, что тянут повозки (*vehere redas*), то есть везут их либо потому, что курсировали они по общественным дорогам, по которым обычно передвигались четырехколесные экипажи (*redae*).

(56) Есть три рода лошадей¹⁰⁴: первый – породистые, пригодные для битв и исполнения обязанностей; второй – простые и обыкновенные, пригодные для упряжи, но не для седла; третий, появившийся из смешения различных видов, именуется *bigenerum*¹⁰⁵, потому что принадлежащие к нему животные, например, мулы, происходят от разных животных¹⁰⁶.

(57) Слово «мул» (*mulus*) пришло из греческого языка, поскольку оно действительно существует в греческом языке¹⁰⁷ либо оттого, что пребывая у пекарей в ярме,

Неспешно вращает он жернова, зерно в муку обращая¹⁰⁸.

Иудеи утверждают, что Ана – праправнук Исавы, первым подпустил ослов к табунам кобылиц в пустыне, чтобы породить, таким образом, мулов, новый противный природе вид животных. Говорят, что подобным образом и онагров стали подпускать к ослицам, и был такого рода союз изобретен,

⁹¹ Cp. Pallad. IV. 13. 7; Colum. VI. 29. 4.

⁹² Cp. Solin. XXVII. 18; Plin. NH. VIII. 49.

⁹³ Cp. Pallad. IV. 13. 7.

⁹⁴ См. Verg. Georg. III. 82; Serv. Georg. III. 82; а также Gell. II. 26. 9.

⁹⁵ См. Verg. Georg. III. 82; Plin. NH. XI. 143; Gell. II. 26. 18.

⁹⁶ См. Serv. Georg. III. 82. См. Varr. Men. 358; Pallad. IV. 13. 3;

⁹⁷ Cp. Pallad. IV. 13. 3.

⁹⁸ Cp. Serv. Georg. III. 82. См. Isid. Diff. I. 55.

⁹⁹ Cp. Pallad. IV. 13. 3.

¹⁰⁰ См. Isid. Etym. X. 277.

¹⁰¹ Букв. «тонкие». Cp. Fest. s.v. Petilam. P. 225 L.

¹⁰² См. Isid. Etym. IX. 2. 122; XIX. 23. 7;

¹⁰³ См. Isid. Etym. XX. 12. 2.

¹⁰⁴ См. Varr. RR. II. 7. 15; Colum. VI. 27. 1; Veget. Mulomed. III. 6. 2.

¹⁰⁵ Cp.: Fest. s.v. Bigenera. P. 30 L.

¹⁰⁶ Результат скрещивания осла и кобылы.

¹⁰⁷ Cp. *μῦκλος* (похотливый), *μύλη* (точильный камень).

¹⁰⁸ “...tardas molendo ducat in gyro molas”. По мнению Ж. Андрэ эта часть строки Исидора представляет цитату из стиха неизвестного автора. См. Aug. Epist. CLXXXV. 15.

чтобы рождались от него самые быстрые ослы¹⁰⁹. (58) Разумеется, человек поспособствовал спариванию разных животных и благодаря противоестественному смешению вывел иные их виды¹¹⁰. Так и Иаков вывел овец противной природе масти, ведь овцы его зачинали потомство мастью подобной баранам, взгромоздившимся сверху на них, чей вид наблюдали они в зеркальной глади воды. (59) Наконец, говорят также, что то же самое происходит и в табунах лошадей: во время зачатия перед глазами кобыл ставят породистых коней, дабы могли они зачать и родить подобное тем потомство¹¹¹. Ведь и любители голубей устанавливают изображения прекрасных голубей в тех местах, где те пребывают, чтобы глядя на них, порождали им подобных. (60) Поэтому и беременным женщинам советуют не смотреть на отвратительного вида животных, таких как киноцефалы или обезьяны, чтобы не родить потомство похожее на тех, что случайно попали им на глаза¹¹². Действительно, женщин природа такова: что бы они ни увидели или о чем бы ни подумали в пылу крайней страсти во время соития, такое они и приносят потомство. Ибо животное во время зачатия формы извне переносит вовнутрь и, схватывая концентрированный их образ, переносит его на собственную суть. (61) Среди живых существ «двуродными» (*bigena*)¹¹³ зовутся те, что рождаются от различных родителей, как, например, мул – от кобылы и осла, лошак – от коня и ослицы, гибриды – от вепрей и свиней¹¹⁴, титир – от овцы и козла¹¹⁵, муфлон – от козы и барана¹¹⁶ (он – вожак стада).

Глава II. О диких зверях

(1) Термин «зверь» (*bestia*) в собственном смысле относится ко львам, леопардам, тиграм, волкам и лисам, собакам и обезьянам, и прочим животным (за исключением змей)¹¹⁷, что свирепы оскалом и когтиты. Названы они так от силы (*vis*), с которой нападают¹¹⁸. (2) Дикими (*ferae*) названы они оттого, что пользуются природной свободой и бродят (*ferre*) по собственной воле¹¹⁹.

(3) Слово «лев» (*leo*) в латинский язык попало из греческого, ведь по-гречески льва именуют λέων; это существительное смешанного типа, поскольку частично порочно¹²⁰. Львица (*leaena*)¹²¹ же слово чисто греческое, как и дракониха (*dracaena*)¹²². Поэты обычно называют львицу *lea*¹²³. Лев (*leo*) – это по-гречески, в латинском он понимается как «царь» (*rex*)¹²⁴, потому как первенствует среди всех зверей. Говорят о трех видах львов¹²⁵. (4) Из них те, чье тело коротко, а грива курчава, – невоинственны; те, что подлинней, и с гривой прямою, – свирепы. Лик и хвост выдают их настрой¹²⁶. Сила их заключена в груди, а стойкость – в голове. Окруженные охотниками, смотрят они в землю, дабы меньше страшиться вида рогатин. Боятся они скрипа колес, но больше того – огня¹²⁷. (5) Даже когда они спят, их глаза настороже¹²⁸; когда передвигаются, хвостом заматают следы, чтобы охотник их не выследил. Когда рождается детеныш, говорят, спит он три дня и три ночи; а затем пробуждается от рева и рыка отца, от которых логово словно бы сотрясается. (6) По природе они

¹⁰⁹ Cp. Hier. *Quaest. hebreu. in Gen.* XXXVI. 24.

¹¹⁰ Cp. Gen. 30:32–42.

¹¹¹ Cp. Hier. *Quaest. hebreu. in Gen.* XXX. 33; Cael. Aurel. *Gyn.* I. 50.

¹¹² Hier. *Quaest. hebreu. in Gen.* XXX. 33.

¹¹³ См. выше I. 56.

¹¹⁴ См. Plin. *NH.* VIII. 199; 21; Mart. VIII. 22.

¹¹⁵ См. Serv. *Ecl.* I. pr.

¹¹⁶ См. Strab. V. 2. 7; Plin. *NH.* VIII. 199; Serv. *Georg.* III. 446.

¹¹⁷ Cp. Aug. *Gen. ad lit.* III. 11. 16.

¹¹⁸ См. Isid. *Diff.* I. 248.

¹¹⁹ Cp. Serv. *Aen.* I. 215.

¹²⁰ Форма именительного падежа такая же, как у греческого слова, но в косвенных падежах склоняется как латинское существительное III скл.

¹²¹ Греч. λέαινα.

¹²² См. Isid. *Etym.* XII. 1. 31; 7. 50.

¹²³ Cp. Serv. *Georg.* III. 245.

¹²⁴ Cp. Aug. *In euang. Ioh.* XXXVI. 5.

¹²⁵ Аристотель (*Hist. an.* 629a 33–35) и Плиний (*NH.* VIII. 46) знают только два. Исидор следует здесь за Солином.

¹²⁶ Cp. Solin. XXVII. 18. См. Plin. *NH.* VIII. 49.

¹²⁷ Cp. Solin. XXVII. 20. См. Plin. *NH.* VIII. 51–52.

¹²⁸ Cp. *Physiolog.* I.

доброжелательны к человеку, так что не нападают на него, если им не досаждают¹²⁹. Мягкосердечие их подтверждается многочисленными примерами¹³⁰. Они щадят лежащих ничком; позволяют попадающим им на пути пленникам вернуться целыми и невредимыми; не нападают на человека, разве только будучи очень голодными. О них Лукреций говорит (5. 1036):

...и детеныши львов¹³¹.

(7) Тигр (*tigris*) назван так от стремительного бега, ведь персы и мидяне называют этим словом стрелу¹³². Зверь этот отмечен пестрыми пятнами, а также поразительной силой и быстротой. От него и река зовется Тигром, потому что она самая стремительная из всех рек. Больше всего тигров в Гиркании.

(8) Пантера (*panther*) названа так или оттого, что всем зверям подруга, за исключением дракона, или оттого, что радуется сообществу своего сородича и каждому воздаст то, что получает сама. Ведь по-гречески *πάν* означает «всё». Зверь этот покрыт мелкими черными и белыми крапинками, перемежающимися на рыжем фоне, словно круглыми глазками¹³³. (9) Пантера приносит приплод лишь единожды; причина этого очевидна¹³⁴. Ибо, когда в утробе матери котят подрастают и набирают сил для рождения, они не терпят промедления, так что рвут когтями нагруженную бременем вульву, как если бы препятствовала она их рождению. Побуждаемая болью, пантера плод извергает или, лучше сказать, роняет. Таким образом, введенное впоследствии плодородное семя не прилипает к поврежденной, покрытой шрамами матке, а отторгается безуспешно. Поэтому Плиний говорит (*NH.* VIII. 43), что животные с острыми когтями не способны часто производить потомство, поскольку котят, ворочаясь в утробе, чинят ей вред.

(10) Барс (*pardus*)¹³⁵ стоит в ряду хищников вслед за пантерой. Это пятнистый хищник очень быстрый и кровожадный. В прыжке он обрушивается на жертву и убивает ее.

(11) Леопард (*leopardus*) рождается от соития львицы и барса, которое дает начало роду иному. Так и Плиний в «Естественной истории» говорит (VIII. 42)¹³⁶, что, если лев сходится с самкой барса или барс с львицей, от обоих этих союзов рождается порочное потомство, как то бывает с мулом или лошаком.

(12) Носорог назван греками *rhinoceros*¹³⁷, что на латинский переводится как «рог на носу». Он же и *monoceros*¹³⁸, то есть «единорог», потому что у него посреди лба рог в четыре фута, столь острый и прочный, что всякого, на кого бы ни напал, он либо вздымает на рог, либо протыкает¹³⁹. Действительно, часто вступает он в поединок со слонами и повергает противника, пробивая тому рогом брюхо¹⁴⁰. (13) Такова его сила, что даже самые доблестные охотники не способны его поймать¹⁴¹. Но как утверждали те, что писали о природе животных, если выставить впереди молодую девственницу, а та откроет при его приближении свою грудь, на которую положит он голову, со всей присущей ему свирепостью, то усиленный и обезоруженный таким образом, может он быть пойман¹⁴².

(14) Греки полагают, что слон (*elephants*) назван так от величины тела, которое строением напоминает гору; ведь гора по-гречески зовется *λόφος*. У индийцев же слон зовется *barrus*, откуда и глас его – *barritus*, а зубы – *ebur*¹⁴³. Нос же его зовется хоботом (*proboscida*), потому что с его помощью он подносит пищу ко рту¹⁴⁴, похож на змею, защищенную частоклоном из бивней¹⁴⁵. (15) Древние

¹²⁹ Cp. *Serv. Aen.* XII. 6.

¹³⁰ Cp. *Solin.* XXVII. 15.

¹³¹ “*Scymnique leonum*”.

¹³² Cp. *Epit. Rer. Gest. Alex.* 70. См. *Varr. LL.* V. 100; *Plin. NH.* VI. 127; *Solin.* XXXVII. 5.

¹³³ Cp. *Solin.* XVII. 8. См. *Plin. NH.* VIII. 62.

¹³⁴ См. *Herod.* III. 108; *Arist. Hist. an.* 579b 1–5; *Gell.* XIII. 7. 1–6.

¹³⁵ См. *Solin.* XVII. 11; а также *Plin. NH.* X. 202.

¹³⁶ См. *Solin.* XVII. 11.

¹³⁷ Греч. *ῥινόκερος*.

¹³⁸ Т.е. *μονόκερος*.

¹³⁹ Cp. *Greg. Magn. Moral.* XXXI. 29. См. *Plin. NH.* VIII. 70–71; *Solin.* LII. 39–40.

¹⁴⁰ Cp. *Plin. NH.* VIII. 71; *Solin.* XXX. 21.

¹⁴¹ Cp. *Solin.* LII. 40.

¹⁴² Cp. *Greg. Magn. Moral.* XXXI. 29.

¹⁴³ Cp. *Serv. Aen.* I. 592. См. *Isid. Etym.* XVI. 5. 19; XIX. 17. 8.

¹⁴⁴ Cp. *pabulum* (пища) + *os* (рот); греч. *βοσκειν* (кормить). См. *Non. Marc. s.v. Proboscis.* P. 49 M.

¹⁴⁵ См. *Lucr.* II. 540–541.

римляне называли слонов «луканскими быками» (*boves Lucas*): быками – оттого что никогда не видывали животного крупнее быка; луканскими – оттого что Пирр впервые их выставил на бой с римлянами в Лукании¹⁴⁶. Действительно, этот вид животных пригоден для использования на войне: ведь персы и индийцы, установив на них деревянные башенки¹⁴⁷, мечут оттуда дроты, словно с городской стены. Обладают слоны и интеллектом, и завидной памятью¹⁴⁸. (16) Передвигаются в стаде; приветствуют друг друга присущим им жестом; бегут от мышей¹⁴⁹; спариваются, обратившись в противоположные стороны; а когда освобождаются от бремени, делают это из-за змей либо в воде, либо на островах, потому что для новорожденных слонят они враги¹⁵⁰ – обвитые ими они могут погибнуть. Слониха вынашивает плод в течение двух лет, родит единственный раз и только одного¹⁵¹. Живут [же] слоны триста лет¹⁵². Раньше слоны водились в Африке и в Индии, теперь только в Индии¹⁵³.

(17) Грифон (*grups*) зовется так оттого, что животное это крылатое и четвероногое¹⁵⁴. Этот вид зверей водится в Гиперборейских горах. Телом – львы, ликом и крыльями – подобны орлам, крайне враждебны к лошадям¹⁵⁵, да и людей, завидев, рвут на части.

(18) У хамелеона (*chameleon*) нет единой окраски, покрыт он пятнами разного цвета и формы, как барс. Назван же так... Маленькое его тельце легко меняет цвет на тот, который он видит, тогда как крупные тела других животных не способны к столь легкой смене окраса¹⁵⁶.

(19) Жираф (*camelopardus*)¹⁵⁷ назван так оттого, что подобно барсу испещрен белыми пятнами, шеей подобен коню, ногами – быку, головой же – верблюду. Водится он в Эфиопии.

(20) Рысь (*lynx*) названа так оттого, что причисляется к роду волков; шкура зверя покрыта пятнами, как у барса, но похож он на волка, отчего волк – *λύκος*, а рысь – *lynx*. Говорят, что моча рыси, затвердев, превращается в драгоценный камень, который зовется *lyncirius*¹⁵⁸, то, что об этом знают и сами рыси, доказывается тем, что излитую жидкость они прикрывают¹⁵⁹, насколько могут, песком, по некой природной ревности, чтобы столь ценное выделение не досталось человеку. Плиний Старший (ср. *NH*. VIII. 43) говорит, что рыси приносят не более одного детеныша.

(21) Бобры названы *castores* от *castrare* (кастрировать)¹⁶⁰, ведь их тестикулы используются при изготовлении лекарств; поэтому, когда они чувствуют приближение охотника, сами себя оскопляют, отгрызая собственное достоинство. О них Цицерон в речи, произнесенной в защиту Скавра, говорит (2. 7): «Откупаются тою частью тела, из-за которой их прежде всего и преследуют»¹⁶¹. И Ювенал (12. 34):

...который себя превращает
В евнуха, чтоб избежать гибели из-за тестикул¹⁶².

(22) Они же и *fibri*; зовутся также «понтийскими собаками» (*Pontici canes*)¹⁶³. Медведь, говорят, назван *ursus* оттого, что пастью (*os*) своей придает форму медвежонку, как бы *orsus*. Рассказывают, что порождают они потомство бесформенным, и когда рождается некая плоть, мать, вылизывая, придает ей форму тела¹⁶⁴. Отсюда и строка:

¹⁴⁶ Область на юге Италии. Речь о событиях 280 г. до н.э., связанных с приходом в Италию царя Эпира Пирра. См. *Plaut. Cas.* 846; *Varr. LL.* VII. 39; *Plin. NH.* VIII. 16.

¹⁴⁷ См. *Plin. NH.* VIII. 11; XI. 4.

¹⁴⁸ См. *Plin. NH.* VIII. 1; *Solin.* XXV. 2.

¹⁴⁹ См. *Plin. NH.* VIII. 29; *Solin.* XXV. 9; *Ambr. Hexam.* VI. 6. 37.

¹⁵⁰ См. *Plin. NH.* VIII. 32; *Solin.* XXV. 10.

¹⁵¹ Ср. *Solin.* XXV. 7. См. *Plin. NH.* VIII. 28.

¹⁵² Ср. *Solin.* XXV. 9. См. *Plin. NH.* VIII. 28.

¹⁵³ См. *Plin. NH.* V. 5; VIII. 1–3; 32.

¹⁵⁴ Ср. *grus* (журавль), *pes* (нога).

¹⁵⁵ Ср. *Serv. Ecl.* VIII. 27. См. *Plin. NH.* X. 136; *Solin.* XV. 22.

¹⁵⁶ Греч. χαμαιλέον. Букв. «маленький лев». Ср. *Arist. Hist. an.* 503 b 3 sq.; *Aug. Trin.* XI. 2. 5.

¹⁵⁷ Греч. καμηλοπάρδαλις. Букв. «верблюдолеопард». Ср. *Solin.* XXX. 19. См. *Varr. LL.* V. 100.

¹⁵⁸ Греч. λυγγούριον. Составлено из *λύγξ* (рысь) и *ούρον* (моча). Ср. *Solin.* II. 38. См. *Plin. NH.* VIII. 137.

¹⁵⁹ См. *Plin. NH.* VIII. 137; XXXVII. 34; *Strab.* IV. 6. 2.

¹⁶⁰ Ср. *Serv. Georg.* I. 58.

¹⁶¹ “Redimunt se ea parte corporis, propter quod maxime expetuntur”.

¹⁶² “Qui se / eunuchum ipse facit, cupiens evadere damno / testiculū». Перевод. Ф.А. Петровского.

¹⁶³ Ср. *Serv. Georg.* I. 58. См. *Isid. Etym.* XIX. 27. 4.

¹⁶⁴ Ср. *Serv. Georg.* III. 247. См. *Varr. LL.* V. 100.

Так, приносит когда медведица плод, языком его формирует¹⁶⁵.

Связано это с преждевременностью родов, ведь медведица порождает на тридцатый день, отчего и происходит то, что поспешное вынашивание приводит к бесформенному порождению¹⁶⁶. Голова у медведей слабая; наибольшая сила сосредоточена в передних лапах и пояснице¹⁶⁷, почему иногда встают они на задние лапы.

(23) Волк (*lupus*) – слово, заимствованное в наш язык, производное от греческого, ведь греки волка называют *λύκος*¹⁶⁸, по-гречески зовется он *λύκος* в силу нрава, потому что с присущей ему неистовой хищностью умерщвляет все, что ни встретит¹⁶⁹. Другие полагают, что названы он *lupi*, как если бы говорили *leopi*, потому что, как и у львов, сила их в лапах – кого волк лапой прижмет, тому не жить. (24) Зверь этот хищный и кровожадный; селяне о нем говорят, что человек лишается дара речи, если волк заприметил его первым¹⁷⁰. Поэтому, когда кто внезапно умолкает, говорят: «*Lupus in fabula*» («Волк в басне»)¹⁷¹. Конечно, если волк почувствовал, что обнаружен, теряет присущую дикости его отвагу. Не более двенадцати дней в году волки спариваются с волчицами¹⁷²; они переносят голод в течение длительного времени, а после длительного голодания пожирают большое количество пищи. В Эфиопии водятся волки с гривой на шее и столь пестрые, что говорят, нет такого цвета, которого бы не было на их шкуре¹⁷³.

(25) Собака (*canis*) – слово латинское, имеющее, как кажется, греческое происхождение, ведь собака по-гречески *κύων*. Хотя некоторые полагают, что названа она от лая (*canor*), потому что он звучен; откуда и *canere* (петь). Нет никого разумнее собак, ибо понимают они больше, чем остальные животные¹⁷⁴. (26) Только они узнают свои клички; любят своих хозяев¹⁷⁵; охраняют их жилища¹⁷⁶; идут на смерть ради них; охотно преследуют добычу вместе со своим хозяином; не оставляют тело хозяина, даже если он мертв. Наконец, природа их такова, что не могут они обходиться без людей. Собакам присущи две вещи: неустрашимость и быстрота. (27) Щенками (*catuli*) могут зваться детеныши различных зверей, но в собственном смысле – это только детеныши собак: *catuli* – уменьшительная форма слова от *canis* (собака)¹⁷⁷. (28) Как говорит Плиний (VIII. 148), собаки, рожденные от случайной связи волка и собаки, зовутся *lyscisci*¹⁷⁸. Индийцы имеют обыкновение случать ночью в лесу, привязав их, сук с дикими тиграми¹⁷⁹. Покрытые ими, рожают они от союза этого собак столь быстрых и сильных, что повергают они в схватке львов.

(29) Лиса названа *vulpes*¹⁸⁰, как если бы *volupes*, ведь вертлява ногами (*volubilis pedibus*) и никогда не бежит прямо, но всегда петляя и запутывая следы. Это коварное животное, строящее козни. Так, когда ей нечего есть, притворяется она мертвой, ловит и поедает слетевшихся на пададь птиц¹⁸¹.

(30) *Simiae* (обезьяны) – слово греческое, то есть «со сплюснутыми носами»¹⁸². Потому и называем мы их *simiae*, что носы у них приплюснутые, а морда мерзкая, с безобразными морщинами; хотя и у коз носы уплощенные¹⁸³. Другие полагают, что названы они так в соответствии с латинским *similitudo*, потому что в них чувствуется значительное сходство с разумом человека¹⁸⁴; но

¹⁶⁵ “Sic format lingua fetum cum protulit ursam”.

¹⁶⁶ Cp. Solin. XXVI. 4.

¹⁶⁷ Cp. Solin. XXVI. 7. См. Plin. *NH.* VIII. 130.

¹⁶⁸ См. Fest. s.v. *Agnus*. P. 6 L.

¹⁶⁹ Cp. (возможно) *λύσσα* (ярость, неистовство, бешенство).

¹⁷⁰ Cp. Ambr. *Hexam.* VI. 4. 26. См. Plin. *NH.* VIII. 79; Solin. II. 35; Isid. *Etym.* I. 37. 28.

¹⁷¹ В значении: «Легок на помине». Cp. Serv. *Ecl.* IX. 52.

¹⁷² Cp. Solin. II. 36. См. Arist. *Hist. an.* 580 a 11 sq.; Plin. *NH.* VIII. 83.

¹⁷³ Cp. Solin. XXX. 24.

¹⁷⁴ Cp. Hier. *In Is.* I. 3. p. 12 V.

¹⁷⁵ Cp. Solin. XV. 11.

¹⁷⁶ Cp. Hier. *In Is.* I. 3. p. 12 V.

¹⁷⁷ Cp. Serv. *Georg.* III. 438.

¹⁷⁸ Производно от *λύκος* (волк). В греческом не встречается. Cp. Serv. *Ecl.* III. 18.

¹⁷⁹ См. Solin. XV. 11. См. Arist. *Hist. an.* 607 a 3–5; Lucr. III. 750; Plin. *NH.* VIII. 148.

¹⁸⁰ См. Varr. *LL.* V. 101; Quint. *Inst.* I. 6. 33.

¹⁸¹ Cp. Greg. *Magn. Moral.* XIX. 1.

¹⁸² Cp. *σιμός* (курносый).

¹⁸³ Cp. Serv. *Ecl.* X. 7.

¹⁸⁴ См. Enn. *Sat.* 69; Cic. *ND.* I. 97

это ложно. (31) Они, завися от природы, ликуют в новолуние, и печалются в полнолуние и при убывающей луне¹⁸⁵. Детенышей, которых любят, носят они перед собой; отвергаемые же виснут на матери. Существует пять видов обезьян, из них у мартышек (*cercopithecī*) имеются хвосты, ведь это обезьяны с хвостами, некоторые называют их *clura*¹⁸⁶. (32) Сфинги (*sphingae*) покрыты длинной шерстью и имеют выступающую грудь¹⁸⁷; они становятся настолько ручными, что забывают о своей дикости. Киноцефалы (*cynocephali*) похожи на обезьян, но морда у них как у собак; откуда так и названы¹⁸⁸. (33) Сатиры (*satyri*) довольно приятны на вид, но беспокойны, постоянно жестикулируют¹⁸⁹. Каллитриксы (*callitricēs*) видом своим почти полностью отличны от других¹⁹⁰: у них длинная борода и длинный хвост.

(34) Леонтофон (*leontophonos*)¹⁹¹ – небольшой зверек; назван так оттого, что, будучи пойманным, его сжигают, а пеплом посыпают мясо и раскладывают на перекрестках проселочных дорог: губит оно львов, если те съедят хоть толику.

(35) Дикообраз (*histrīx*) – африканское животное¹⁹², похожее на ежа; назван так по треску (*stridor*) игл, которые дыбом расправляет на спине, чтобы ранить ими преследующих его собак.

(36) Энидр (*enhydros*) – зверек, названный так оттого, что водится в воде, прежде всего в Ниле. Найдя спящего крокодила, он заворачивается в ил¹⁹³, а затем проникает через пасть в его брюхо и выедаёт все внутренности, так что тот умирает.

(37) Ихневмон (*ichneumon*)¹⁹⁴ назван так по-гречески оттого, что обонянием своим отличает пищу здоровую и ядовитую. О нем Драконций говорит (*Laud.* 1. 515):

Свинка любого яда силу предскажет¹⁹⁵.

Свинкой (*suillus*) назван ихневмон от щетины (*saeta*). Он преследует также змей; когда сражается с аспидом, вздымает хвост, который тот начинает рассматривать как главную угрозу¹⁹⁶; а когда аспид переносит на него свое внимание, то обманутый, терпит поражение.

(38) Кошка (*musio*) названа так оттого, что враждебна мышам (*mus*). В просторечии зовется *cattus* – от *captura* (поймка); согласно другим – оттого, что *cattat*, то есть «видит», ведь ее зрение настолько острое, что блеском своих глаз преодолевает тьму ночи. Так что из греческого заимствовано и слово *catus*, то есть «остроумный», ἀπὸ τοῦ καίεσθαι¹⁹⁷.

(39) Хорек (*furo*) назван так от прилагательного «черный» (*furvus*); отсюда и «вор» (*fur*)¹⁹⁸. Ведь роет он темные тайные ходы, и прячет в них найденную добычу. (40) Барсук (*melo*) прозван так оттого, что весьма округл телом¹⁹⁹, либо оттого, что ищет соты и усердно собирает мед (*mella*).

ЛИТЕРАТУРА/REFERENCES

- André, J. 1986: Introduction. In: André, J. (ed.). *Isidore de Séville. Étymologies. Livre XII. De animalibus*. Paris, 7–34.
 Fögen, Th. 2007: Pliny the Elder's animals: some remarks on the narrative structure of Nat. Hist. 8–11. *Hermes*. 135.2, 184–198.
 Pavlov, A. A. 2009: Konstruiruya cheloveka: muzhskoe i zhenskoe v antropologii Pliniya Starshego [Constructing Man: Masculine and Feminine in the Anthropology of Pliny the Elder]. *Adam I Eva: Al'manakh gendernoy istorii* [Adam and Eve. The Almanac of Gender History] 17, 202–210.

¹⁸⁵ Ср. Solin. XXXVII. 57.

¹⁸⁶ Греч. κερκοπίθηκος («обезьяна с хвостом»). Ср. Solin. XXXVII. 58.

¹⁸⁷ Греч. σφίγξ. Ср. Solin. XXXVII. 59.

¹⁸⁸ Ср. κύων (собака) + κεφαλή (голова). См. Plin. NH. VIII. 216; Solin. XXVII. 58.

¹⁸⁹ Ср. Solin. XXVII. 60. См. Plin. NH. VIII. 216. Обитали в Индии (Plin. NH. VII. 24).

¹⁹⁰ Греч. κάλλιτρος. Обитала в Эфиопии. Ср. Solin. XXVII. 60. См. Plin. NH. VIII. 216.

¹⁹¹ Ср. λέων (лев) + φόνος (убийство). Ср. Solin. XXVII. 21.

¹⁹² Греч. ὕστριξ. Ср. Solin. XXVII. 28. См. Plin. NH. VIII. 125.

¹⁹³ Греч. ἐνυδρος. Ср. ὕδωρ (вода). Разновидность мангуста. См. Arist. Hist. an. 612 a 15–20; Plin. NH. VIII. 36; 90; Solin. XXXII. 25; Physiolog. 38–39.

¹⁹⁴ Греч. ἰχνεύμων. От ἰχνεύω (выслеживать).

¹⁹⁵ “Praecidit suillus vim cuiuscumque veneni”.

¹⁹⁶ См. Arist. Hist. an. 612 a 17; Plin. NH. VIII. 88.

¹⁹⁷ Т.е. «от [глагола] “зажигать”». Ср. Serv. Aen. I. 423.

¹⁹⁸ См. Isid. Etym. X. 106.

¹⁹⁹ Ср. malum (яблоко), μήλον (круглый плод). См. Isid. Etym. XVII. 7. 3.

- Павлов, А.А. 2009: Конструирование человека: мужское и женское в антропологии Плиния Старшего. *Адам и Ева. Альманах гендерной истории* 17, 202–210.
- Pavlov, A.A. 2022: Devyataya kniga “Etimologij” Isidora Sevil’skogo [The Ninth Book of Etymologies by Isidore of Seville]. In: *Tsari. Magistraty. Imperatory* [Rulers. Magistrates. Emperors]. Yaroslavl, 279–284.
- Павлов, А. А. 2022: Девятая книга «Этимологий» Исидора Севильского. В сб.: *Цари. Магистраты. Императоры*. Ярославль, 279–284.
- Starostin, B. 1996: Aristotelevskaya “Istoria zhivotnykh” kak pamyatnik estestvenno-nauchnoy i gumanitarnoy mysli [Aristotle’s “History of Animals” as a Monument of Natural Science and Humanities]. In: *Aristotel’. Istoria zhivotnykh* [Aristotle. *Animal History*]. Moscow, 7–68.
- Старостин, Б. 1996: Аристотелевская «История животных» как памятник естественно-научной и гуманитарной мысли. В кн.: Аристотель. *История животных*. М., 7–68.
- Van den Abeele, B. 1994: Bestiaires encyclopédiques moralises Quelques succédanés de Thomas de Cantimpré et de Barthélemy l’Anglais. *Reinardus*. 7, 209–228.
- Van den Abeele, B. 2020: Classifier et inventorier le monde animal: les choix des encyclopédies médiévales latines (VIIe–XIIIe siècles). *Anthropozoologica*. 55. 12, 173–185.

Andrey A. Pavlov

Pitirim Sorokin Syktyvkar State University
Syktyvkar, Russia

E-mail: aapavlov@rambler.ru

А.А. Павлов
заведующий кафедрой истории России
и зарубежных стран
Сыктывкарский государственный
университет им. Питирима Сорокина,
Сыктывкар, Россия